

複数不定冠詞 des は形容詞の前でなぜ de に変わるのか：コーパスからの推論

藤村逸子(名古屋大学)

fujimura@nagoya-u.jp

http://www.gsid.nagoya-u.ac.jp/fujimura/

0. はじめに

0.1. 教科書

(3) 不定冠詞 des の変化 (A-36)

名詞の前に形容詞が置かれる場合は、原則として、不定冠詞複数の des は de になる(会話では des のまま用いることもある)。

des + 形容詞 + 名詞 → **de + 形容詞 + 名詞** (* de は母音の前では d' となる)

~~des~~ bons médecins → ~~de~~ bons médecins 良い医者
~~des~~ petits hôtels → ~~de~~ petits hôtels 小さなホテル

◆ 〈形容詞+名詞〉が一体化している場合 (= 複合名詞) は, des をそのまま使う:

des petits pois グリーンピース, des grands magasins テアバート (『システムティック・フランス語文法』, 倉方秀憲, p.35)

0.2. 文法家

- Au pluriel, dans la langue écrite, la règle est de n'employer que *de* devant le syntagme formé par un nom au pluriel précédé d'un adjectif qualificatif: *Il m'a raconté de bonnes histoires*, sauf quand ce syntagme constitue un véritable nom composé: *Des jeunes mariés, des petits pains*. L'emploi de *de* dans ce cas appartient au style véritablement littéraire. (Dupré, 1972: 600)
- Lorsqu'en phrase partitive le nom est précédé d'une épithète, faut-il employer l'article? ... Ce point n'embarrasse pas les étrangers seuls ; il fait question aussi pour bien des Français ; c'est une des difficultés de notre syntaxe. (Le Bidois & Le Bidois, 1967: 84)

0.3. 事実

- "passer de bonnes vacances" 9830 件, "passer des bonnes vacances" 471 件 (4.7%), "passer de très bonnes vacances" 1260 件, "passer des très bonnes vacances" 2 件 (0.16%) (Google, site:.fr, 21/02/2008)
- 現代の新聞, 雑誌 : 4760 万語 (藤村・内田 2003)
 [avoir, être, prendre の各活用形または前置詞 à, avec, par, dans, pour, sur] + [de または des] + [beau, bon, grand, petit, nouveau, vieux, joli, jeune, mauvais の男女の複数形] + [複数名詞]
 ☆ de bonnes conditions 99.4%, des petites villes 67.8% ⇒ 複合語の問題の再検討
 ☆ des petits+名詞: 41.6%, des nouveaux+名詞: 3.2% ⇒ 形容詞の種類という語彙論的問題の検討
 ☆ des 形容詞+子音始まりの名詞: 20.8%, des 形容詞+母音始まりの名詞: 10.4% ⇒ 音声的問題という新しい観点

図 1 : 形容詞と de/des

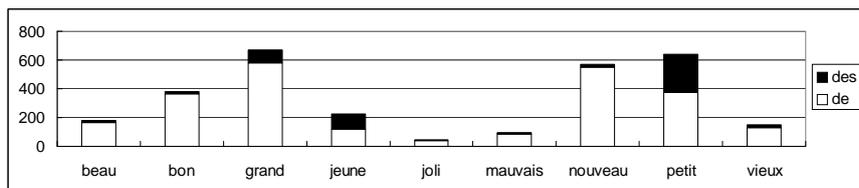
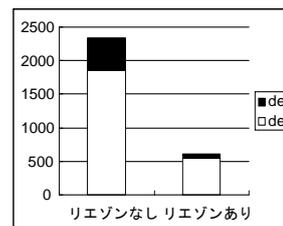


図 2 : リエゾンと de/des



0.4. 選択条件：形容詞の「重さ」+レジスター+（規範）

- Variations in postverbal constituent ordering have been attributed to both grammatical complexity (heaviness) and discourse status (newness). (Arnold, J et al. 2000: 28)
- We consider the position of bare adjectives to follow from a syntactic property present in the lexical description, which we note with the feature WEIGHT: prenominal adjectives are lite, and postnominal ones are nonlite, ... (Abeillé & Godard, 2000: 339).
- multifactoriel かつ probabliste：何一つとして確実な要因は存在しない。

1.時代：フランス語の規範性

2. テキストジャンル

des <=> 普段の話し言葉 <-----> 入念な書き言葉 <=> *de*

3. 形容詞の「重さ」

de <=> 重 <-----> 軽 <=> *des*

形容詞が重いほど *de* が選ばれやすい。形容詞が軽いほど *des* が選ばれやすい。

3.1 形容詞の音声学的「重さ」

- 形容詞と名詞の間にリエゾンあり > リエゾンなし

ex. *de nouveaux arrivants* / *des nouveaux venus*

- 女性形形容詞 > 男性形形容詞

3.2 形容詞の機能的「重さ」

- 副詞によって修飾された形容詞 > 副詞なしの形容詞

ex. *de très petits groupes* / *des petits groupes*

- まともな形容詞 > 複合語の構成要素

ex. *de petits moyens* / *des petites annonces*

- 新情報 > 旧情報

3.3 形容詞の語彙論的「重さ」

- *excellent* > *nombreux,.. nouveau* > *beau* > *grand* > *petit*

ex. *de grands effectifs* / *des petits effectifs*

ex. *d'excellents travaux* / *des petits travaux*

- *très* > *tout*

1. 方法

1. サンプル（コーパス）を構築し，確率論的（統計学的）方法により推論する。
2. インフォーマントへのインタビュー（質的接近法）

■ データベース 1

- 目的：一般的記述（複合語の問題を除く）
- コーパス： 17世紀から20世紀までのさまざまなジャンルのテキスト：議事録，雑誌，新聞，小説，学術書，インターネット上の議論，話し言葉（1億7900万語+α（onlineの話し言葉コーパス：DelicとElicop））
- 検索対象：
 - (@avoir|@être|@prendre|à|avec|dans|par|pour|sur) + (de|des) + (ADV など) + @ADJ + NOM (au pluriel)
 - (de|des) + (ADV など) + @ADJ + NOM (au pluriel) + (@avoir|@être|@prendre)
- @ADJ : ancien, beau, bon, grand, gros, joli, mauvais, nouveau, petit
- 量 : 約 15000 例
- 自動検索+ 手作業の訂正

表 1 : データベース 1 のためのコーパスと用例数

Période	Genre	Détail	Année	コーパスの 語数 (千)	用例数		
					de	des	total
20 ^e s-2	Hansard	カナダ議会議事録 (フランス語がオリジナルのもののみ)	1986-1988	3 300	214	77	291
	新聞	<i>Le Monde</i> (WordbanksOnline)	1997 et 2001	13 000	930	145	1075
		<i>Libération</i> (WordbanksOnline)	1992-1993	1 500			
	雑誌	<i>Actuel</i> (WordbanksOnline)	1990-1992	2 000	417	120	537
		<i>Marie Claire</i> (WordbanksOnline)	1990-1993	3 100			
	ネットニュース	323 件のネットニュース (Forum de discussion)	10/2000	21 200	1113	530	1643
	roman	Frantext (品詞情報つき)	1951-2000	15 600	902	228	1130
	traité			11 900	659	30	689
話し言葉	Blanche-Benveniste (2002) Giron (2001) onlineデータ (Delic, Elicop)		89 72 不明	71	267	338	
20 ^e s-1	roman	Frantext (品詞情報つき)	1901-1950	20 600	1477	215	1692
	traité			13 500	821	38	859
19 ^e s-2	roman	Frantext (品詞情報つき)	1851-1900	14 500	1267	104	1371
	traité			4 400	312	16	328
19 ^e s-1	roman	Frantext (品詞情報なし)	1801-1850	12 600	891	43	934
	traité			8 100	661	10	671
18 ^e s	roman	Frantext (品詞情報なし)	1701-1800	12 000	981	25	1006
	traité			11 200	1172	44	1216
17 ^e s	roman	Frantext (品詞情報なし)	1601-1700	3 800	300	29	329
	traité			7 000	557	92	642
total				179,500	12745	2013	14758

■ データベース 2

- 主目的：＜形容詞＋名詞＞のコロケーション：複合語の問題
「コロケーションの強度（複合語度）」を測定し、de/des の選択との関係を観察すること
- コーパス：以下の新聞・雑誌(2 億 7100 万語) に TreeTagger による品詞情報付与を行ったもの。
(<http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/DecisionTreeTagger.html>)
- 検索対象：
(à|avec|dans|derrière|devant|entre|malgré|par|parmi|pour|selon|sur|suivant|sous) + (de |des) + @ADJ+ NOM (au pluriel)
@ADJ: ancien, beau, bon, grand, nouveau, petit
- 量：3400 種類の＜形容詞＋名詞＞の組み合わせ (13000 tokens)
- コロケーション測定のためのスコア： Information Mutuelle (IM), t-score, z-score (Excel を使って計算)

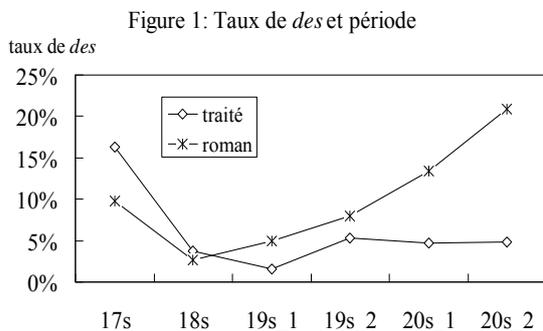
表 2：データベース 2 のためのコーパス

Titre	Année	Nombre de mots (milliers)
<i>Le Monde diplomatique</i>	1984-1998	12,229
<i>La tribune</i>	1995-2000	63,221
<i>Le Monde</i>	1987-1992	110,720
<i>Le Point</i>	1995-2000	18,389
<i>Liberation</i>	1995-1999	66,925
total		271,484

2. 発見したこと

1. 歴史(Frantext)：フランス語の規範化

図 3：時代と des の割合



- «*De*, vs. *Des* articles. Je doutois si j’en ferois une Remarque, mon dessein n’estant que d’en faire sur les choses, qui sont tous les jours en question & en dispute, mesme parmy les gens de la Cour, & nos meilleurs Ecrivains. Il ne me sembloit pas que celle-cy deust estre mise en ce rang, comme en effet, il n’y a gueres de personnes qui ayent tant soit peu de soin d’apprendre à bien parler & à bien escrire, qui ne sçachent ce que je vais remarquer. Néanmoins ayant considéré, que dans

la plus part des Prouinces, on y manque, & que parmy ce nombre infini d’Ecrivains qui sont en France, il y en a une bonne partie, qui ne prennent pas garde, j’ay jugé cette Remarque nécessaire. Au nominatif, & à l’accusatif de se met devant l’adjectif, & des devant le substantif, par exemple on dit, il y a d’excellens hommes, & il y a des hommes excellens, ce pays

porte d'excellens hommes, vs. porte des hommes excellents, & non pas il y a des excellens hommes, ny il y a d'hommes excellents, & ainsi de l'autre. C'est une reigle essentielle dans la langue, J'ay dit que c'estoit au nominatif & à l'accusatif, qu'elle avoit lieu, parce qu'au génitif & à l'ablatif, il n'en va pas ainsi. Car on dit la gloire des excellens hommes, & on l'a despouillé des belles charges qu'il possedoit. » (Vaugelas, 1647 : 331).

➤ Olivier de Serres (農学者, Villeneuve-de-Berg (Ardèche) 1539 生) (de:11, des: 65) *Le théâtre d'agriculture et mesnage des champs*.

(1) Comme pour avoir des beaux blés l'on choisit les meilleurs espis pour semer.

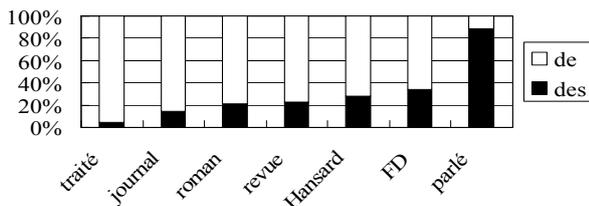
➤ Antoine de Montchrestien, (Falaise (Normandie) 1576 生) (de :15, des : 0) *Le Traicté de l'oeconomie politique*

(2) On tire et compose un bon antidote de ceste vipère. Ceste cantaride a de bons pieds et de bonnes aisles.

2. テキストジャンル(言語レジスター) (20 世紀後半 (parlé は Benveniste と Giron のみ)) : 一般に言われているとおり

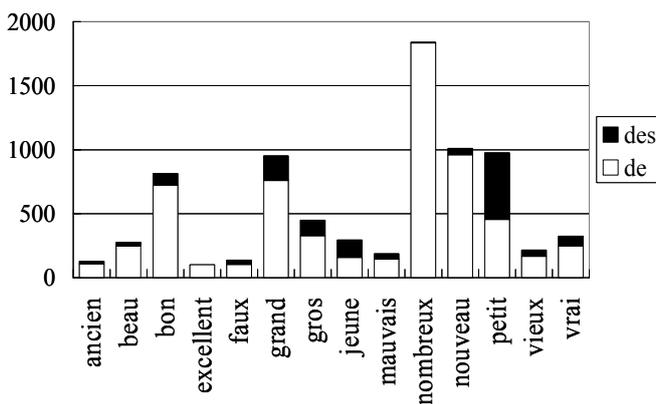
図 4 : ジャンルと de/des

Figure 2 : de / des dans les textes contemporains



3. 形容詞の種類

図 5 : 形容詞と de/des(現代テキスト(parlé は除く))



des の割合 : petit, 53.3%, des petits problèmes; jeune, 46.4%, des jeunes filles; gros, 27.2%, de gros problèmes; faux, 24.8%, de faux papiers; vrai, 23.1%, de vrais morceaux; mauvais, 23.0%, de mauvaises conditions; vieux, 22.7%, de vieux journaux; grand, 20.2%, de grandes chances; ancien, 14.8%, d'anciens membres; bon, 11.2%, de bonnes conditions; beau, 10.5%, de beaux yeux; nouveau, 4.8%, de nouvelles aventures; nombreux, 0.2%, de nombreux cas; excellent, 0%, d'excellentes conditions.

■Togebly 1982 : des と petits の共起性の高さを問題にした唯一の文法学者 (Seulement une dizaine d'adjectifs courts et fréquents sont régulièrement antéposés dans la langue de la conversation, qui les fait accompagner alors de l'article partitif complet: C'est des bonnes nouvelles, dit Colin... Dans la langue littéraire, l'article

partitif complet est aussi très largement employé devant ces adjectifs, surtout l'adjectif petit forme souvent avec le substantif une sorte de mot composé (Togebly, 1982 : 52). ⇒本当に複合語の問題なのだろうか？

4. 音声学的な「重さ」 (=形容詞の音声的長さ)

4.1. liaison : 形容詞と名詞の間

表 3 : リエゾン (20 世紀後半)

リエゾン	de	%	des	%
なし	3098	72%	1192	28%
あり	949	83%	188	17%

(3) grands différences (des:3 / de : 7), bonnes nouvelles(des: 4/ de : 14)

(4) grandes ambitions(des: 0/ de : 6), bonnes intentions (des: 0/ de : 11) (20 世紀後半)

(5) Vous marquerez des points avec des nouveaux venus. (nouveaux venus, des: 8/ de: 7)

(6) Dans le hall, j'aperçus de loin le concierge, parlant anglais avec de nouveaux arrivants. (nouveaux arrivants, des: 0/ de: 4)

(7) 20 世紀後半の traité (de : 616, des : 30) において, des の使用 (30 回)のうちの 29 回は liaison なし. 有意差あり (p < .05). (ちなみに, 23 回は petit).

4.2. 形容詞の文法的性

表 4 : 形容詞の文法的性 (20 世紀後半, 基礎語彙, 抽象名詞のみ)

性	de	%	des	%
m	507	78%	141	22%
f	1059	92%	92	8%

形容詞の文法的性と de/des の相関は, 音声以外の要因にも由来する。(人間を示す名詞の複数形に伴う形容詞はほとんどが男性など) → 抽象名詞のみを選択して意味の要因を排除。

1799 exemples constitués de 153 noms abstraits trouvés dans le *Dictionnaire fondamental de la langue française*.

図 6 : 歴史・リエゾン・des の割合

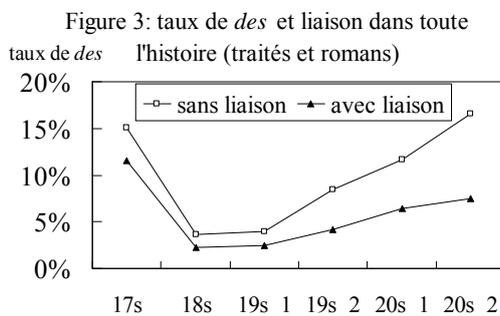
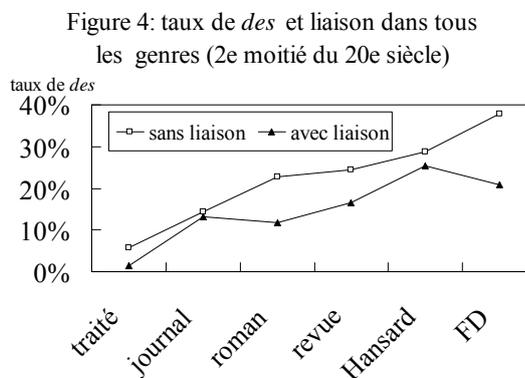


図 7 : テキストジャンル・リエゾン・des の割合



7. 形容詞の機能的「重さ」 (=情報量)

5.1. 文法家の記述

- Elle (=la langue) différenciat ainsi la qualification préalable, notoire, lexicalisée, qu'exprime parfois l'épithète antéposée (*des grands frères, des grandes sœurs, des petits pains*, etc.) de la qualification nouvelle, transitoire, voire prédicative, qui est son rôle dans bien des cas (*Elle a de grands yeux*, c'est-à-dire : Elle a les yeux grands). (*GLLF* : 260)
- Sans l'article (= *de*), l'épithète a toute sa valeur propre, toute sa force de caractérisation accusée : *de beaux pays, de grands chirurgiens*. Avec l'article (= *des*) (...), la caractérisation s'efface un peu, ... (Le Bidois et Le Bidois, 1967 : 85).

5.2. 情報の焦点が形容詞にある場合⇒*de* の選択傾向

- (8) les FNAC n'existaient pas les choses comme ça bon les l- les libraires étaient de petits libraires indépendants elle existe d'ailleurs toujours je pense la maison Gibert non (Giron 2001, Corpus Allier, PHYMO~54 (6,10 - 6,12))(parlé + petit)
- (9) Les artistes vivent souvent dans l'irréalité et à cause de cela, sont de grands artistes. (*Marie-Claire*)
- (10) Si on considère que plus de 90 p. 100 des entreprises au Canada sont de petites entreprises, (Hansard)
- (11) ... ramasser les légumes, aller à l'herbe pour les lapins, nourrir les poules..... les maisons sont de petites maisons comme la mienne, ...(Triolet.E. *Le premier accroc coûte deux cents francs*)

5.3. 副詞の添加, または繰り返しによる, 形容詞の強調(→épithète alourdie)

- (12) hein quand tu travailles comme ça sur les marchés tu as les tu as de très bonnes relations avec eux et puis voilà donc je crois que c'est ça qu'il apprécie voilà mmh (Giron, S., 2001, Corpus Allier, FRUIT~22 (13,16 - 14,2))
- (13) on a de gros gros problèmes cliniques par rapport à leur sida (B-B, p.99, 1.62).
- (14) je te fais de gros gros bisous (B-B, p.115)
- (15) parce que euh /de, Ø/ toute façon depuis l'Antiquité il y a toujours eu des bijoux et de très beaux bijoux (BIJOUV~6, 6.6-6.7, Corpus Allier)
- (16) des fois on ne sait pas comment l'aborder parce que il a pris de très mauvaises habitudes (JAMES~30, 5,7-5,8, Corpus Allier)
- (17) il y a de grands grands immeubles hein. (Delic)
- (18) alors j' arrive j' arrivais à habiller mes clientes avec de très jolies choses pour un prix raisonnable. (Elicop)

表 5 : 形容詞の強調

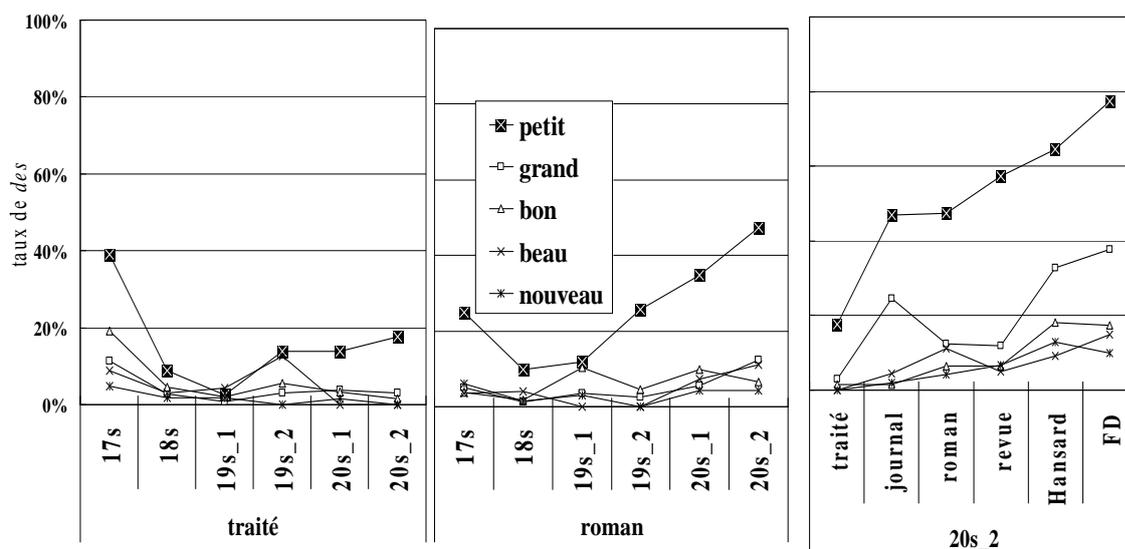
コーパス	強調	<i>de</i>	%	<i>des</i>	%
20世紀後半すべて	あり	270	94%	17	6%
	なし	4036	74%	1380	26%
20世紀後半話し言葉	あり	10	50%	10	50%
	なし	63	19%	257	81%
全コーパス	あり	1080	97%	28	3%
	なし	11665	86%	1985	16%

(19) Elle (= la diarrhée) apparaît dans un élevage sur des tout jeunes poussins de trois à six jours. (Garcin, E. *Guide vétérinaire*) (tout < très lexical な問題)

6. 語彙論的「重さ」: petit の問題

6.1. des + petits の多用を, レジスターの問題に帰納できないことはできない。petit は全ての時代, 全てのジャンルにわたって, des との強い共起傾向を有する。

図 8 : 形容詞, 時代, ジャンル, des の割合 (petit は各時代, 各ジャンルを通じて des の割合がもっとも高い。)



6.2 critère purement lexical : grand と petit の minimal pair での比較

(grand(e)s | petit(e)s) + (actionnaires, affaires, appartements, banques, cahiers, centres, chefs, choses, compagnies, écrans, éditeurs, entreprises, établissements, films, firmes, fonds, groupes, hôtels, investisseurs, lunettes, maisons, marchés, moyens, opérations, pays, programmes, projets, quantités, restaurants, rôles, sacs, salles, séries, sociétés, structures, surfaces, tables, tentes, travaux, usines, valeurs, villes)

表 6 : petit と grand と de/des (ミニマルペアの場合)

	de	%	des	%
grand	712	70%	302	30%
petit	366	62%	223	38%

(19) Or, cette relation entre la taille et le taux de mortalité est probablement un simple biais statistique, lié au fait qu'un taux calculé sur des petits effectifs est beaucoup plus fluctuant que quand il est calculé sur de grands effectifs. (*Le Monde*, 06/10/97)

(20) Pour tenter d'accroître ses parts de marché, la firme de Cupertino a signé depuis le début de l'année des accords de licence avec des petites sociétés comme Power Computing, Radius, ainsi qu'avec le japonais Bandai. (*La Tribune*, 07/09/95)

(21) Il va y parvenir de façon spectaculaire: en quelques mois, il passe un accord de licence avec RSA Data Security - une firme spécialisée dans l'encryptage -, jette les bases d'un standard pour les serveurs sécurisés, fait considérablement évoluer le langage HTML (2) du Web et, surtout, signe des accords avec de grandes sociétés comme Bank of America, le groupe MasterCard, ainsi que le consortium CommerceNet qui regroupe les grands noms de l'industrie informatique. (*Libération*, 21/4/95)

6.3. 「petit は語彙論的に軽い」という仮説

We consider the position of bare adjectives to follow from a syntactic property present in the lexical description, which we note with the feature WEIGHT: prenominal adjectives are lite, and postnominal ones are nonlite, ... (Abeillé & Godard, 2000: 339).

6.3.1. Diminutif :他の言語では接尾辞であらわされるような機能を petit が果たすこと

6.3.2. *le moindre petit* + NOM (*le plus beaucoup, *le meilleur bon)

(22) Dans 99 % des cas, explique-t-on, c'est une fausse alerte. Mais les gens ne veulent pas prendre le moindre petit risque, car on n'en revient pas si le 1 % qui reste n'est pas faux. (*Le Monde*, 25/09/97)

(23) Les banques ne veulent plus prendre le moindre risque pour l'argent de leurs clients et exigent systématiquement le cautionnement. (*Le Monde*, 26/11/97)

7 複合語

7.1. petit は複合語を作りやすいか? NON

7.2. この問題に関して「複合語」とはどのような性質のものか?

- <解1> 1語か2語かの問題か? → 複合語の閉じられたリスト

"les expressions telles que petites filles, gros mots sont traitées comme un mot simple avec l'article des: des petites filles, des gros mots, parce qu'elles ont souvent pour synonymes des noms simples: fillettes, injures (TOGEBY 1982, 53)"

しかし,

...quand ce syntagme constitue un véritable nom composé: *Des jeunes mariés, des petits pains*. L'emploi de *de* dans ce cas appartient au style véritablement littéraire. (Dupré, 1972: 600)

(24) Dieu aime la justice et le bon droit et qu'on ne le trompe pas par de faux-semblants. (Oldenbourg, Z., *Les cités charnelles ou l'Histoire de Roger de Montbrun*, 1961)

(25) Les groupes, quoique rapprochés, vivent renfermés sur eux-mêmes, dans les cadres traditionnels qui contiennent, soit en agriculteurs, soit en artisans, tout ce que peuvent réclamer les besoins et même les ambitions de luxe, et qui, une fois complets, s'ouvrent difficilement à de nouveaux-venus. (Vidal de la Blanche, P., *Principes de géographie humaine*, 1921).

- <解2> 形容詞の機能 (=重さ) の問題か? → 複合語は程度の問題 GROSS, 1996, MEJRI, 2003

"elle (=la langue) différenciait ainsi la qualification préalable, notoire, lexicalisée, qu'exprime parfois l'épithète antéposée (des grands frères, des grandes sœurs, des petits pains, etc.) de la qualification nouvelle, transitoire, voire prédicative, qui est son rôle dans bien des cas (Elle a de grands yeux, c'est-à-dire : Elle a les yeux grands). (GLLF, 1971, 260)

■ 複合語を測定する指標としての Information Mutuelle (MI-score)

- The mutual information score or mutual information index gives a measure of the strength of association between two words. It focuses on the likelihood of two words appearing together within a particular span of words. Calculations for the mutual information score compare the probability of observing the two words together with the probability of observing each word independently, base on the frequencies of the words. (Biber, Conrad & Rappen, 1998:266)

- ...l'observation de paires à IM forte est sûre d'obtenir les "noms composés" dans un corpus où leur nombre d'apparition est assez élevé pour qu'ils soient repérables (HABERT et JACQUEMIN, 1993, 26-27)
- 2 語間の共起の強さ⇒意味的な figement の強さ⇒形容詞本来の機能の低下⇒défigement の頻度の低下

図 9 : MI スコアの計算式

$$IM(x,y) = \log_2 \frac{F(x,y) * \text{Nombre total de mots}}{F(x) F(y)}$$

表 7 : MI スコアの計算方法

exemple	F(ADJ)	F(NOM)	F(ADJ+NOM)	IM	F(ADJ+NOM) après le contexte: < PREP + de /des >	taux de des (%)
<i>petites annonces</i>	66361	3665	869	9.92	16	100.0
<i>petites entreprises</i>	66361	129576	2472	6.28	80	32.5
<i>petits moyens</i>	66361	49919	65	2.41	24	20.8
<i>jeunes filles</i>	33155	12385	2434	10.65	53	96.2

図 10 : MI スコアと des の割合の散布図

Figure 4: Corrélation entre le taux de *des* et l'IM des <ADJ + NOM> (n=268)

r de Pearson = 0.418

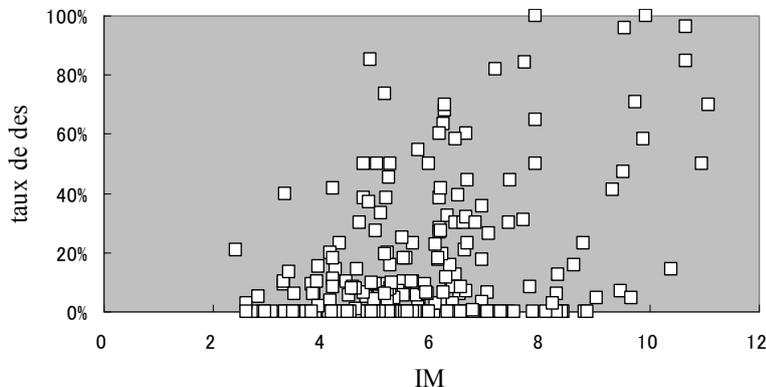


図 11 : t スコアと des の割合の散布図

Figure 2: Corrélation entre les t-scores des <ADJ + NOM> au pluriel et au singulier (n=820)

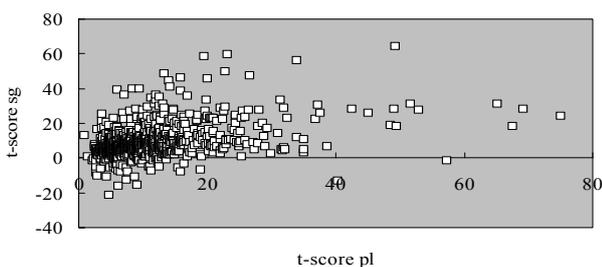
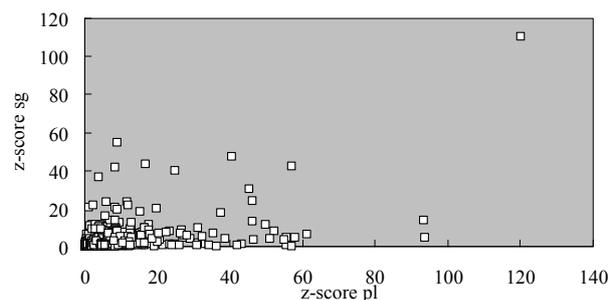


図 12 : z スコアと des の割合の散布図

Figure 3: Corrélation entre les z-scores des <ADJ + NOM> au pluriel et au singulier (n=820)



6.3. 複合語ファクターも他のファクターと同様に1ファクターにすぎない

- リエゾンのファクターと複合語度のファクターの相互独立性。
- 形容詞ファクターと複合語度ファクターの相互独立性。 *petit* は複合語度とは無関係に *des* と共起しやすい。

図 13 : MI スコア, 形容詞, *des* の割合

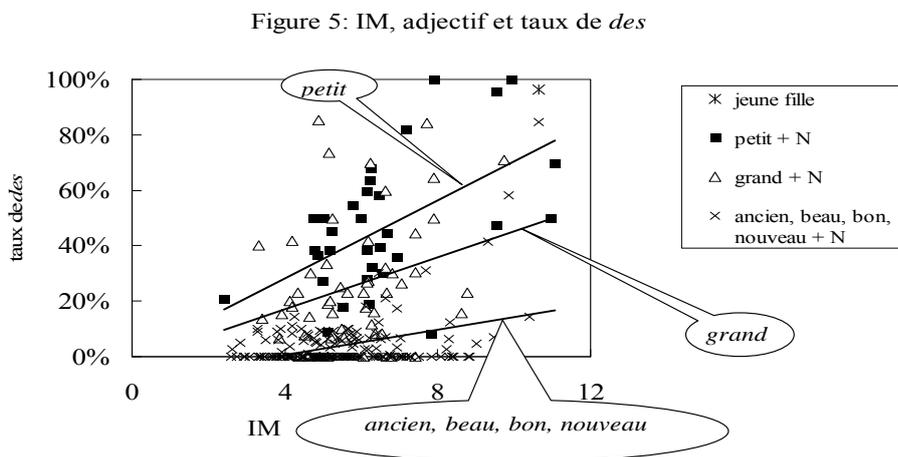
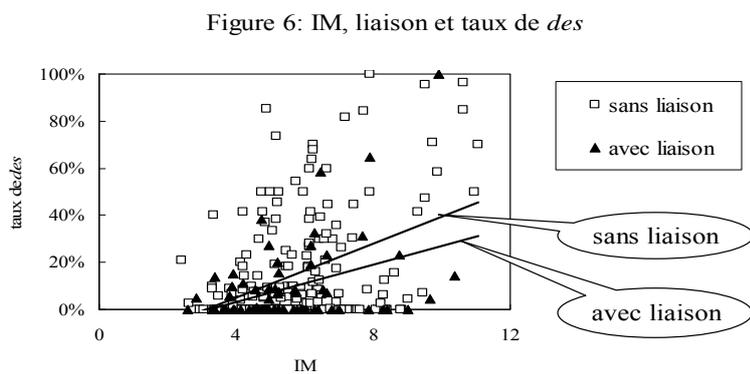


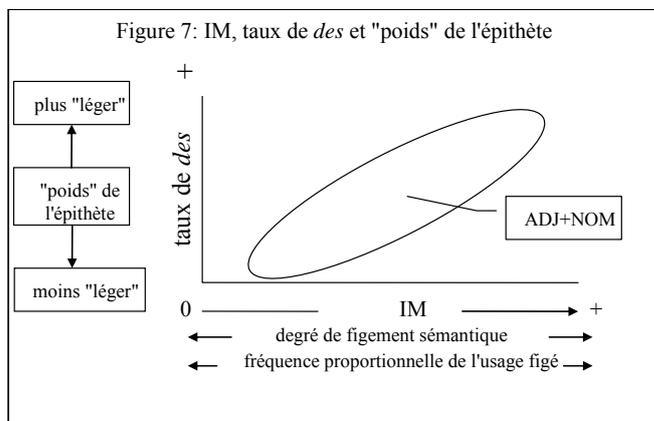
図 14: MI スコア, リエゾン, *des* の割合



6.3. défigement

- 複合語度の高いペアの間では, *défigement* は起こりにくいと考えられる。(作業仮説) ←要確認
- *figé* と *défigé* の間は連続的である。
- *défigement* が進むほど *de* が使われる。=形容詞が重くなるほど *de* が使われる。

図 15: MI スコア, des の割合, 形容詞の「重さ」



◆ *jeunes filles* (IM : 10.65, taux de *des* : 96.2%, n: 53, *des*: 51, *de*: 2)

- (19) On dit qu'il a fait une solide enquête sur ces repas qui permettent à de jeunes filles de continuer plus commodément leurs études et à des hommes de passer un bon moment (libre à chacune de prolonger la soirée si elle le souhaite). (Libération, 03/1997) : 100% défigé
- (20) Ce sont alors de longues alternances de couplets et de répliques parlés décrivant les aventures de princes insensibles à de jeunes filles amoureuses ou prêts à partir à la guerre. (Le Monde, 03/1987) : 100% défigé
- (21) Cet établissement, qui permet d'abord de donner du travail à des jeunes filles employées comme femmes de chambre, remplit également un rôle non négligeable (La Tribune, 01/1996) : figé

◆ *grandes surfaces* (IM : 9.73, taux de *des* : 71.1%, n: 38, *des*:27, *de*: 11)

- (22) Une centaine de producteurs de pêches de l'Isère et du nord de la Drôme ont déversé 200 tonnes de pêches, samedi, devant des grandes surfaces à Salaise-sur-Sanne (Isère), pour protester contre la chute des cours. (Libération, 08/1996) : figé
- (23) Et plutôt que de peindre penchés, coincés entre chaise et pupitre, les enfants se meuvent devant de grandes surfaces de papier "comme des danseurs". (Le Monde Diplomatique, 12/1994) : 100% défigé
- (24) L'essor de ce commerce spécialisé, très concentré, est avant tout celui de deux géants succursalistes (Décathlon et Go Sport). Proposant un large choix de produits sur de grandes surfaces (en moyenne 900 m²), ils occupent une part croissante du marché des articles de sport hors textile (51 % du chiffre d'affaires du secteur, contre 22 % en 1988) et dominent tous leurs concurrents directs (commerces organisés en réseau, magasins indépendants, hypermarchés et autres commerces généralistes). (La Tribune, 08/1998) : défigé
- (25) Enfin, en France, Leroy-Merlin espère pouvoir ouvrir trois nouvelles unités dans les six prochains mois. Mais avec un regret : l'impossibilité de créer de très grandes surfaces de 15.000 à 20.000 mètres carrés. " (La Tribune, 06/1997) : + figé
- (26) J'ai longtemps fait mes courses dans de très grandes surfaces (Leclerc, Carrefour, Auchan etc..) et j'en suis revenue. (http://www.toluna.com/SUPER_U_LE_magasin-av-575582.html, 06/03/2006) : ++ figé

◆ *petites phrases* (IM: 9.51, taux de *des*: 47%, n: 19, *des*:9, *de*:10)

- (27) Désarmante, elle est désarmante, Danielle Darrieux. On attendait une grande dame, elle répond avec de petites phrases colorées, mâtinées d'argot : " rigolo ", " marrant ", ce sont ses mots. (Le Monde, 02/1987) : défigé

- (28) Son gouverneur, Alan Greenspan, se laisse même aller à des petites phrases que ne renierait pas un partisan de "l'autre politique": "On peut tolérer une inflation de 3% afin de préserver les perspectives de croissance." (Libération, 08/1995) : figé
- (29) " En un temps où la politique se résume souvent à de petites phrases, je me situerai sur un autre plan." Aux premiers mots, M. Fabius a donné le ton. L'occasion offerte par les nouvelles petites phrases de M. Rocard était trop belle pour que l'ancien premier ministre ne s'en saisisse pas, afin de peaufiner, par contraste, son image d'" anti-Rocard " à l'intérieur du PS : encore plus calme, si c'est possible, que d'habitude, écouté, comme à l'accoutumée, dans un silence religieux, ciselant des phrases imagées - " Nous vivons dans un univers où certains pays d'Asie considèrent que les Japonais sont des paresseux ", - M. Fabius n'est pas sorti de son registre, mais il en a déployé toute l'étendue. (Le Monde, 08/1987) : figé
- ◆ *petits boulots* (IM: 10.95, taux de *des*: 59%, n:12, *des*:7, *de*:5)
- (30) Le RMI est utile quand il les aide à surnager. Il ne l'est pas quand il devient pour de "faux exclus" une ressource minimale qu'ils complètent, selon l'humeur et les saisons, avec des petits boulots clandestins, ce qui les dissuade peu à peu de rechercher un emploi régulier. (Le Point, 02/1995) : figé
- (31) Bonne en maths, elle était fascinée par les planeurs qui s'envolaient de l'aéroport local. Elle a financé ses cours de pilotage par de petits boulots. "Je ne dépensais rien en vêtements ni en sorties", raconte-t-elle. (Libération, 07/1999): -figé (= + 重い)
- ◆ *nouvelles technologies* (IM: 9.02, taux de *des*: 5% n: 38, *des*:2, *de*:36)
- (32) Autre chance? Lors de l'inauguration du réseau fellefinois, le président de TDF, Bruno Chetaille affichait un bel optimisme, déclarant que le temps où la France jouait les "apprentis sorciers" en matière de télévision (voir notamment le crash des satellites TDF1 et TDF2) était révolu. TDF ne s'engagerait plus dans des nouvelles technologies sans avoir, au préalable, identifié un marché. Aura-t-elle plus de chance avec la télévision numérique de terre, expérimentée depuis peu à Rennes?. (Libération, 02/1999) : figé
- (33) Après quinze ans de vagues technologiques successives, les rois du jeu vidéo japonais se lancent dans une nouvelle guerre commerciale. Nintendo, Sega et Sony ont pour objectif d'élargir leur marché grâce à de nouvelles technologies toujours plus puissantes. (La Tribune, 04/1999): -figé (= + 重い)

7.

結論 (cf. 図 16, 図 17)

形容詞の「重さ」は重要なファクターである。

- ✓ 「重さ」を構成する要因は複数あり、それらは互いに独立している。
- ✓ 複合語のファクターは「重さ」のファクターによって説明できる。
- ✓ レジスターのファクターを「重さ」にとりこめないか？
- ✓ 「重さ」が語順以外の問題に適応された例は他にあるか？
- ✓ 教科書の例の見直し必要。

例：

学術書と話し言葉を比べる。⇒同じファクターが関与していることがわかる。

des の割合

話し言葉： 79% (*de* : 71 / *des* : 267) Giron : 88 %, Blanche-Benveniste : 86%, Delic : 79%, Elicop : 76%

学術書： 4.4% (*de* : 659 / *des* : 30)

- ◇ 学術書の *des* (30 例)のうち 23 は *petit* + 名詞, 29 はリエゾンなし (=軽い). 形容詞の強調はない。
- ◇ 話し言葉の *de* (71 例)のうち 10 は形容詞を強調 (=重い). *de* + *petit* は 5%以下 (軽い形容詞は少ない。)

Bibliographie:

- Abeillé, A. et Godard, D. (1999) : « La place de l'adjectif épithète en français : le poids des mots », *Recherches Linguistiques*, 28 : 9-31.
- Abeillé, A. et Godard, D. (2000) : « French Word Order and Lexical Weight », in R.Borsley (ed), *The Nature and Function of Syntactic Categories, Syntax and Semantics* 32 : 325-360.
- Arnold, J., Wasow, Th., Losongco, A. et Ginstrom, R. (2000) : « Heaviness vs. Newness : The effects of complexity and information structure on constituent ordering », *Language* 76 : 28-55.
- Barnbrook, G. (1996) : *Language and Computers: A Practical Introduction to the Computer Analysis of Language*, Edinburgh U. P.
- Beaulieux, Ch. (1927) : *Histoire de l'orthographe française, tome premier, formation de l'orthographe, des origines au milieu du XVIe siècle*, Librairie Ancienne Honoré Champion.
- Biber, Conrad & Rappaport (1998): *Corpus linguistics*, Cambridge.
- Blanche-Benveniste, Cl., et al. (éd) (2002) : *Choix de textes de français parlé, 36 extraits*, Honoré Champion.
- Bourciez, E.& J. (1976) : *Phonétique française, étude historique*, Klincksieck. Delattre, P. (1966) : *Studies in French and comparative phonetics, selected papers in French and English*, Mouton.
- Delhay, C. (1996) : *Il était un « petit X » : pour une approche nouvelle de la catégorisation dite diminutive*, Larousse.
- Dupré (1972) : *Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain*, Editions de Trévise, t.II.
- Encrevé, P. (1988) : *La liaison avec et sans enchaînement, Phonologie tridimensionnelle et usages du français*, Seuil.
- Fujimura, I. Uchida, M. & Nakao, H. (2004) : « *De* vs *des* devant les noms précédés d'épithète en français : le problème de *petit* », in *Le Poids des mots vol 1, (Actes des 7èmes Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles)*, Presses Universitaires de Louvain, p.456-467.
- Fujimura, I. Uchida, M. et Nakao, H. (2007) : « Opposition entre *de* et *des* devant les noms précédés d'épithète en français : portée du « poids » », *Texte et corpus 2003 Acte des JLS 3*, 131-144.
- Fujimura, I. et Nakao, H.(2005) : «le choix de l'article indéfini *de* et *des* dans les noms composés en français», *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 31.2-4, 27-44
- Fujita, T. (2001) : 「特殊な最上級 *le moindre*」, 『平成9年度 COE 形成基礎研究費研究成果報告 (2) 神田外語大学』 : 177-195.
- Giron, S. (2001) : *Corpus Allier*.
- Gougenheim, G. (1958) : *Dictionnaire fondamental de la langue française*, Nouv. éd. revue et augmentée, Didier.
- Grand Larousse de la Langue Française* (1971), t.1, Larousse.
- Gross, G. (1988) : "Degré de figement des noms composés", *Langages*, 90, p.57-72
- Gross, G. (1996): *Les expressions figées en français*, Ophrys
- Habert, B. C. Jacquemin (1993): "Noms composées, termes, dénominations complexes; problématiques linguistiques et traitements automatiques", *Tal* 34-2, p.5-41
- Hagège, Cl. (1982) : *La structure des langues*, PUF.
- Hanse (1987) : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Duculot.

- Herisson, Ch. D. (1956) : « Le diminutif hypocoristique « petit » », *le Français Moderne*, XXIV : 35-47.
- Le Bidois G. et Le Bidois. R. (1967) : *Syntaxe du français moderne, Tome 1*, Éd. A. Picard.
- Mejri, S. (2003): "Le figement lexical", *Cahiers de lexicologie*, 82-1, p.23-39.
- Mortureux, M.-F. (2003): "Figement lexical et lexicalisation", *Cahiers de lexicologie*, 82-1, p.11-22.
- Oakes, M. P. (1998) : *Statistics for Corpus Linguistics*, Edinburgh U. P.
- Rivara, R.(1993) : « Adjectifs et structures sémantiques scalaires », *Information grammaticale* 58 : 44-56.
- Togeby K. (1982) : *Grammaire française , vol.1 : Le Nom*, Akademisk Forlag.
- Vandeloise, Cl. (2006) : « Vivre sans article partitif », *Le français moderne*, 74-2, p.141-58
- Vaugelas, Cl. F. de (1647) : *Remarques sur la langue française : utiles à ceux qui veulent bien parler et bien écrire*.
- Wasow, Th. (1997) : « Remarks on Grammatical Weight », *Language Variation and Change* 9 : 81-105.
- 小池生夫編, (1992) : 『応用言語学事典』, 研究社
- 藤村逸子, 内田充美(2003): 「情報ファイル : オンラインデータベース-Frantext, WordbanksOnline,TLFi」, 『フランス語学
研究』 37

【付録】フランスのコーパス言語学

1. 特徴

1. 「コーパス」の定義：「特定の研究目的のために、ジャンルなどを考慮して構築されたテキストの集合」

Linguistique de corpus とは、コーパスを研究対象とした言語学。テキストジャンルの特徴などが盛んに研究されている。

2. 意味の問題への傾斜：意味の生成はテキストにおいてなされるという考え方に由来する。フランスの言語学の一般的な特徴。
3. 語彙の計量研究 (Lexicométrie) が伝統的に盛んであること：1960年代に始まり、継続的に活動。計量的機械的方法論に対するアレルギーの不在。情報工学の研究者との分業体制。言語学者の仕事はコーパスの構築と結果の解釈。
4. テキストやディスカールの研究との親和性：言語学の一分野としての政治ディスコース研究など。

2. コーパス, 辞書など

◇ Frantext: <http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>

◇ TLFi : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

◇ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, <http://www.cnrtl.fr/>

◇ Lexique 3, <http://lexique.org/>

◇ PoliText : Base de données de discours politiques française (1789-2002)

<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/politext/>

3. bibliographie

藤村逸子 (2008) 「フランスの特徴的なコーパス研究：語彙研究と政治ディスコース研究」『英語コーパス研究』第15号

藤村逸子・内田充美(2003)「情報ファイル：オンラインデータベース-Frantext, WordbanksOnline, TLFi-」『フランス語学研究』37: pp.87-93.

Condamines, A. (dir.) (2005) *Sémantique et corpus*. Paris : Lavoisier.

Habert, B., A. Nazarenko & A. Salem (1997) *Les linguistiques de corpus*. Paris : Almand Colin.

Rastier, F. (2002) Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus, in G. Williams (éd.) (2005) *La linguistique de corpus*. Rennes : PUR, pp. 31-45. [En ligne sur *Texto !* (URL : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html)].

雑誌 : Corpus <http://corpus.revues.org/>

雑誌 : Texte et corpus <http://web.univ-ubs.fr/corpus/>

図 16:
SYNCHRONIE
(20 世紀後半)
決定木

DES



↓
DE

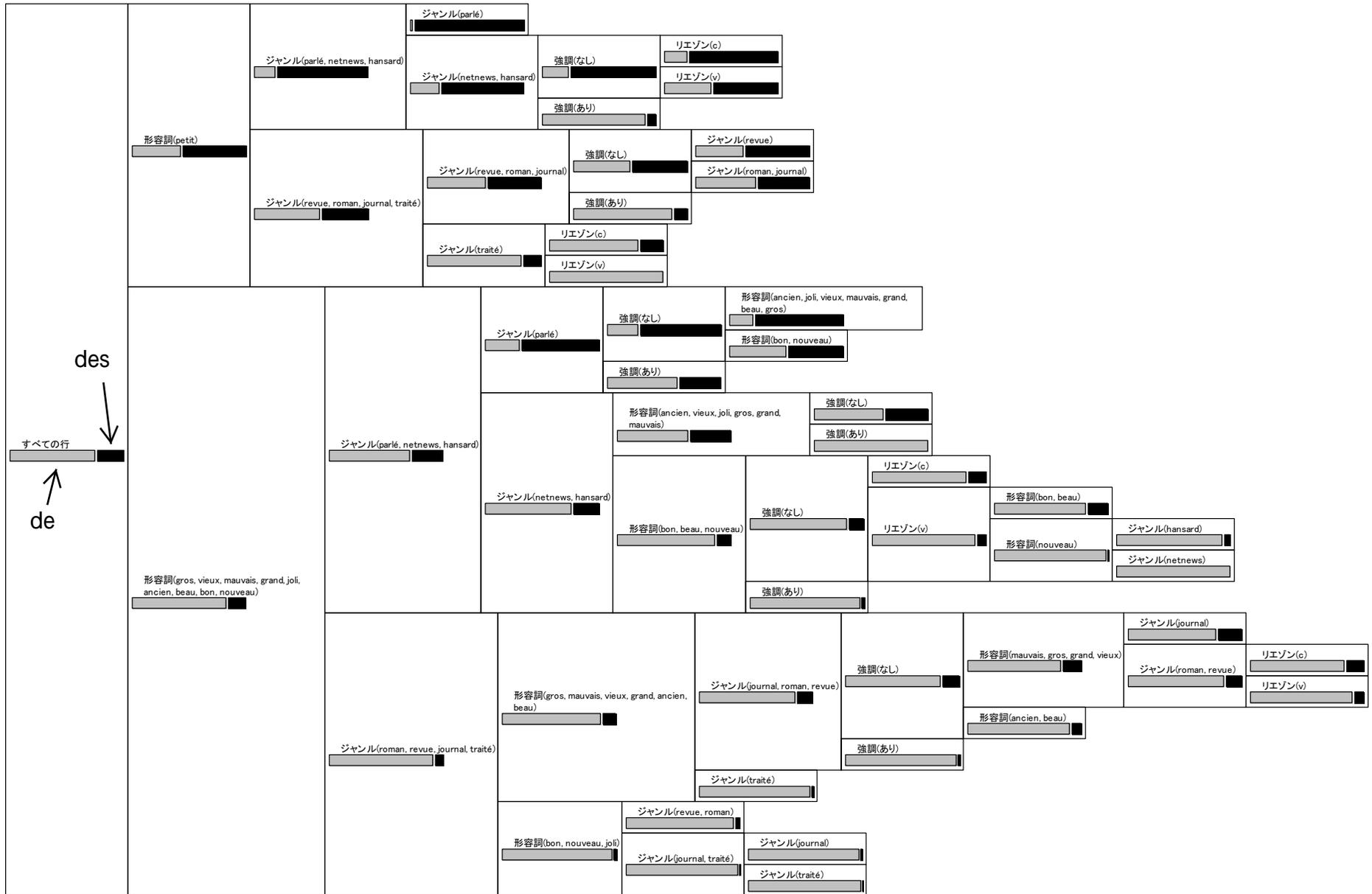
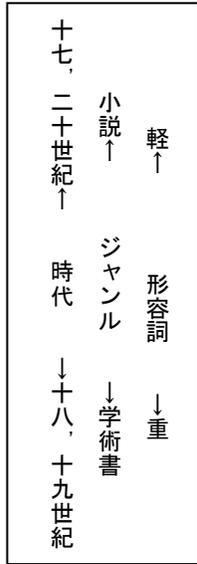


図 17 :
DIACHRONIE
(roman, traité)
決定木

DES



DE

